

# El avaro de Moliere



INTERPRETADO POR

**JUAN LUIS GALIARDO**

VERSIÓN Y ADAPTACIÓN

JORGE LAVELLI Y JOSÉ RAMÓN FERNÁNDEZ

CONCEPCIÓN Y DIRECCIÓN

JORGE LAVELLI

**GALIARDO**

PRODUCCIONES

## INDICE

- 2 Un pensamiento sobre el Avaro
- 3 Equipo creativo y artístico
- 4 Jorge Lavelli
- 6 Juan Luis Galiardo
- 8 Dominique Poulange
- 9 José Ramón Fernández
- 11 Chusa Martín



## UN PENSAMIENTO SOBRE “EL AVARO”

Podría pensarse que el viejo Harpagón ha llamado a la puerta de nuestro imaginario traído de la mano por la crisis de los bancos y las entidades de préstamo norteamericanas. No es así. Sé que **Juan Luis Galiardo** lleva pensando en este proyecto mucho tiempo; creo que fue en los descansos de los ensayos de “Edipo Rey”, el pasado verano, cuando comenzaron a hablar **Jorge Lavelli** y él sobre esta obra. Y es que el teatro no busca la actualidad, eso es falso: el teatro busca aquello de eterno que hay en nuestro paso por el mundo. Harpagón nos interesa porque habla de nosotros, estén donde estén los índices de la Bolsa.

¿De nosotros? Sí, de nuestro miedo, de nuestra sensatez exagerada, o no tanto: como Harpagón es un ser humano, que no otra cosa dibujó **Molière**, teme que el gasto excesivo lo lleve a la pobreza, al hambre. Bien es verdad que cualquiera consideraría fuera de lugar a un hijo que es capaz de, para atender a sus gastos de ropa y adornos, poner como garantía de préstamo la cercana muerte de su propio padre - ¿o puede ser que eso ocurra en algunos lugares? —; o que un cocinero planee una cena tan abundante que mataría a un cocodrilo — eso, hoy día, parece impensable, es cierto — sin atender ni al gasto ni a la salud de los comensales; sin embargo, condenamos la actitud avariciosa del individuo que se revela contra eso, nos parece risible el avaro. Tal vez, porque no nos creemos avariciosos. Es curioso. ¿Acaso hay un más claro ejemplo de lo que es la avaricia que el Occidente de nuestros días?

**Molière** hundía sus raíces en Plauto, en su comedia de la olla. Para **Molière** sirve la frase célebre de Terencio, nada humano le es ajeno: muestra una actitud tan risible porque sabe que es cercana, real, humana. Hay un hilo fácil de descubrir, que une a Plauto con **Molière** y a éste con Chaplin o Billy Wilder. Una mirada divertida pero llena de piedad para seres que son tan miserables como cualquiera de nosotros. Por eso hablamos de algo eterno. Nuestro miedo, nuestra pequeñez.

Contado de una forma tan sencilla que podría servir para un guiñol en un parque, para hacer reír a un grupo de niños. Contado de una forma tan profunda y sabia que rebela toda la verdad sobre nuestros miedos. Sobre ese material, esa magnífica literatura dramática de **Molière**, **Lavelli** dibujará un universo absolutamente moderno y **Galiardo** hará un trabajo de interpretación inolvidable. Qué suerte, estar en medio de todo esto.

**Jose Ramón Fernández**



## EQUIPO DE CREATIVOS

Versión y Adaptación	Jorge Lavelli y J. Ramón Fernández
Coordinación Artística	Dominique Poulange
Iluminación	Jorge Lavelli y Roberto Traferri
Música	Zygmunt Krauze
Escenografía	Ana Garay
Vestuario	María Luisa Engel
Directora de Producción	Chusa Martín
Concepción y Dirección	Jorge Lavelli

## EQUIPO ARTÍSTICO

Harpagón	Juan Luis Galiardo
Resto de elenco (15 personas)	Por determinar



## JORGE LAVELLI

Nacido en Buenos Aires y naturalizado francés desde 1977, Jorge Lavelli, director de teatro y de ópera, trabaja en Francia, en otros países europeos, en Estados Unidos y en América Latina. Lavelli había llegado a París desde su Argentina natal con una beca para seguir unos cursos de Charles Dullin y Jacques Lecoq, y en esa ciudad de tolerancia y libertad acabó por instalarse, convirtiéndose en uno de los directores más inventivos.

Introdujo en Francia y en Alemania el teatro de Witold Gombrowicz con *El casamiento* (1963), *Yvonne, princesa de Borgoña* (1965), *Opereta* (1971-89). Estrenó además las nuevas piezas de Fernando Arrabal, Copi, René de Obaldia, Peter Handke, Harold Pinter, Serge Rezvani y Roberto Athayde. Ha puesto en escena además obras de Oskar Panizza, Eugene O'Neill y Mihail Bulgakov, además de clásicos de Séneca, Pierre Corneille, Goethe, Anton Chéjov, Camille Claudel, Federico García Lorca y William Shakespeare. En 1969 creó en Avignon una primera forma de teatro musical con *Orden de Bourgeade y Arrigo*, e inició otra etapa de su trabajo dedicada a la ópera. Allí puso en escena a compositores contemporáneos como Ravel, Debussy, Stravinski, Bartók, Prokófiev, Ohana, Nono, además de Bizet, Rameau, Charpentier, Haendel, Beethoven, Gounod, Verdi, Puccini, Bellini y Mozart.

Director fundador del Théâtre National de la Colline en París (1987-1996), Lavelli decidió consagrar ese espacio al descubrimiento y al estreno de autores del siglo XX. Inauguró las dos salas de ese teatro con *El público* de García Lorca y *La visita inoportuna* de Copi. Allí dirigió además obras de Billetdoux, Lars Norén, Gombrowicz, Steven Berkoff, Thomas Bernhard, Ramón del Valle-Inclán, Eugène Ionesco, George Tabori, Edward Bond, Arthur Schnitzler, Slawomir Mrozek, Serge Kribus y Brian Friel, entre otros.

En Sala Martín Coronado del Teatro San Martín dirigió *Yvonne, princesa de Borgoña* de Gombrowicz (1972), *Macbett* de Ionesco, con el Théâtre National de la Colline (1993), *Seis personajes en busca de autor* de Luigi Pirandello (1998) y *Mein Kampf*, farsa de George Tabori (2000). En Buenos Aires presentó además *Divinas palabras* de Valle-Inclán (1964), *El caso Makropulos* de Leos Janáček (1986) y *Pelléas y Mélisande* de Claude Debussy (1999).

En 1997 dirigió en Madrid *Eslavos*, de Tony Kushner (con Blanca Portillo en el elenco), y en 2003 estrenó con la *Comédie Française* *En casa / En Kabul*, del mismo autor.

La ciudad de París le otorgó el **Gran Premio de las Artes de la Escena** por el conjunto de su obra y fue consagrado Comendador de la Orden de las Artes y las Letras, y **Caballero de la Legión de Honor**. En 2004 **recibió el 33º premio Placer del Teatro**, administrado por la Sociedad de Autores y Compositores Dramáticos de Francia.

**Jorge Lavelli** tiene en su haber más de un centenar de montajes entre teatro y ópera. Arrabal, Berkoff, Tabori, Tony Kushner y Brian Friel son otros de los autores que desfilan por su extenso currículum. Los clásicos como Shakespeare, Pirandello, Valle-Inclán o Calderón también figuran en él.

De hecho, **Jorge Lavelli** fue uno de los que divulgaron la obra de Calderón en Francia, primero con *El mágico prodigioso* y, después, con *La vida es sueño*, que dirigió para La Comédie Française. La hija del aire presentada en Madrid era un antiguo proyecto que debía estrenarse dentro de la programación de la Compañía Nacional de Teatro Clásico, coincidiendo con el IV centenario del nacimiento de su autor y que se vio truncado por una serie de intromisiones políticas. Cuatro años después el proyecto se vio materializado gracias al acuerdo entre el Teatro San Martín de Buenos Aires y el Teatro Español de Madrid.

## PREMIOS PREMIOS

Premio Konex 2001: Director de Teatro

Premio Konex de Platino 1989: Régisseur

Premio Konex 1981: Director de Teatro

Ha recibido además, en Francia, el Premio “du Brigadier” en 1993, la distinción de “Caballero de la Legión de Honor” en 1994 y el Gran Premio de las Artes Escénicas de la Ciudad de París en 1996.

Ha sido Premio a la mejor dirección 2008 en el Festival de Mérida por *Edipo Rey*.



## JUAN LUIS GALIARDO

### Cine

Hasta el momento ha participado en más de 150 películas. Y ha trabajado con los mejores directores tanto en cine como en teatro y TV. Aquí citamos alguno de ellos.

- CARLOS SAURA
- LUIS G. BERLANGA
- JOSÉ LUÍS GARCÍA SÁNCHEZ
- JAIME DE ARMIÑÁN
- ANTONIO MERCERO
- JOSÉ LUIS CUERDA
- CHARLTON HESTON
- KEN ANNAKIN
- ENZO CASTELLARI
- ALBERTO LATTUADA
- FERNANDO LEÓN
- ANTONIO GALA
- MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN
- VICENTE MONTSONIS
- JOSETXO SAN MATEO
- VALERIA SARMIENTO
- ALEJANDRO GONZÁLEZ PADILLA
- INÉS PARÍS
- FERNANDO FERNÁN GÓMEZ
- ANTONIO HENS
- JOSE LUIS GÓMEZ
- TAMZIM ZOUSEM
- JUAN CARLOS RUBIO
- JORGE LAVELLI

Protagonista de las siguientes obras de Teatro:

- LA LOCA DE CHAILLOT
- EL REY LEAR
- SEIS PERSONAJES EN BUSCA DE AUTOR
- LOPE DE AGUIRRE, TRAIADOR
- CELESTINA
- VISITA DE LA VIEJA DAMA
- NUMANCIA
- EL BURLADOR DE SEVILLA
- D. JUAN TENORIO
- LOS BUENOS DÍAS PERDIDOS
- ANTÍGONA
- LAS ÚLTIMAS LUNAS
- 10
- UN HOMBRE DE SUERTE
- LAS COMEDIAS BARBARAS
- HUMO
- A LA LUZ DE GÓNGORA
- EDIPO REY

Protagonista de las siguientes series de Televisión:

- TURNO DE OFICIO
- LA REGENTA
- CLARÍN
- UNA GLORIA NACIONAL, de Jaime de Armiñán
- TURNO DE OFICIO II, de Manolo Matji
- FAMILIA
- UN CAMINO A LA DERECHA
- PUERTA CON PUERTA
- MI TENIENTE
- JACINTO DURANTE REPRESENTANTE
- 23F



## PREMIOS

- DON JUAN, MI QUERIDO FANTASMA. Festival du Monde de Montreal.
- ENCIENDE MI PASIÓN. Festival du Monde de Montreal. Su trabajo mereció grandes elogios por parte de la crítica.
- SUSPIROS DE ESPAÑA (Y PORTUGAL) de José Luis García Sánchez. Guión de Rafael Azcona. Festival du Monde de Montreal.
- Premio del público a la mejor interpretación por "LAS ÚLTIMAS LUNAS" en los Festivales de teatro: F. De Rojas y Festival de Teatro de Cazorla.
- GOYA a la mejor interpretación por "ADIOS CON EL CORAZON".
- Nominado a los premios GOYA 2003 en la categoría de mejor actor protagonista por "EL QUIJOTE".
- En septiembre de 2006 .Homenaje a Juan Luis Galiardo por su trayectoria profesional en La Solana (Castilla la Mancha)
- Premio de la Crítica de Nueva York ACE Latin Ace Award como mejor actor (Association of Latin entertainment critics of New-York). por "EL QUIJOTE"
- En junio de 2007, homenaje a Juan Luis Galiardo en el Festival de Cine de Peñíscola.
- En Agosto de 2008, dentro del marco Festival de Mérida de Teatro Premio al mejor actor por su personaje en "Tiresias" en "EDIPO REY". Dirección Jorge Lavelli.
- 2008 Noviembre Homenaje a Juan Luis Galiardo en el Festival Iberoamericano de Huelva.



Colaboración artística  
**DOMINIQUE POULANGE**

Después de muchísimos estudios musicales, **Dominique Poulange** aborda el teatro como actriz. Hasta 1978, actúa principalmente en el teatro, y graba para la televisión y el cine.

A partir de 1979 **colabora** a casi todas las puestas en escena de **Jorge Lavelli**. Por otras partes, trabaja con **Patrice Chéreau** (Peer Gynt de Ibsen y Les paravents de Jean Genet), **Karge y Langhoff** (Le Prince de Hombourg de Kleist), **Matthias Langhoff** (Le roi Lear de Shakespeare).

Entre 1987 y 1996, ocupa el puesto de **Ayudante de Dirección** encargada de lo artístico en el **Theâtre national de la Colline**. Es así que participa a la creación y al desarrollo de este nuevo teatro nacional dedicado a la dramaturgia contemporánea. Trabaja sobre el repertorio, la programación, la coordinación de todas las actividades artísticas de ese teatro. Mientras tanto, prosigue su colaboración con Lavelli desde El público de Federico García Lorca que inauguró la gran sala de la Colline, hasta Eslavos de Tony Kushner. **Participa también como actriz en** : **La Nonna** de Roberto Cossa ; **Macbett** de Ionesco ; **L'amour en Crimée** de Slawomir Mrozek.

Después, siguió su colaboración con Lavelli para **Seis personajes en busca de autor** de Pirandello en el Teatro General San Martín de Buenos Aires ; **Madre coraje y sus hijos** de Bertold Brecht, en la **Comédie française**; **Pelléas et Mélisande** de Debussy, en el Teatro Colón de Buenos Aires ; **La sombra de Venceslao** de Copi para el Théâtre de

la Tempête y el Théâtre du Rond Point, Paris ; **Mein Kampf, farsa**, de George Tabori en el Teatro General San Martín de Buenos Aires, **Babel 46** de Xavier Montsalvatge y L'enfant et les sortilèges de Ravel para el Teatro Real de Madrid y el Gran Teatro del Liceu de Barcelona, **Homebody/Kabul** de Tony Kushner en el Teatro Nacional de Luxemburgo y la **Comédie Française**, Théâtre du Vieux Colombier ; **La hija del aire** de Calderón en el Teatro General San Martín de Buenos Aires y el Teatro español de Madrid ; **Merlin de Tankred Dorst** en el festival de Fourvière y en la MC93 de Bobigny ; **Rey Lear** de Shakespeare en el Teatro General San Martín de Buenos Aires; **Chemin du ciel** (Himmelweg) de Juan Mayorga en el Théâtre de La Tempête, París.

Firmó la adaptación francesa de **Caramelo de limón** puesta en escena por **Ricardo Sued** en la Colline en 1996. Hizo también con Lavelli la traducción de **La sombra de Venceslao** de Copi, para el teatro de La tempête en 1999 y en 2002 tradujo Venecia de Jorge Accame. En 2007, con Lavelli, la traducción francesa de **El chico de la última fila** de Juan Mayorga.

Como **directora**, dirigió en 1997, **El círculo de Leningrad** de José Sanchis Sinistera en el TNP de Roger Planchon (Villeurbanne) y después en **la Colline**; en 2001, **L'Olimpiada** de Cimarosa para el Gran Teatro La Fenice di Venecia en el Teatro Malibran ; en 2006, **L'Olimpiade** de Baldassare Galuppi para el Gran Teatro La Fenice di Venecia en el Teatro Malibran.

Versión y adaptación  
**JOSÉ RAMÓN FERNÁNDEZ**

José Ramón Fernández nació en Madrid, en 1962. Es licenciado en Filología por la Universidad Complutense.

En 1993 recibió el Premio Calderón de la Barca por la obra *Para quemar la memoria* y en 1998 fue finalista del Premio Tirso de Molina por *La tierra*. En 2003 recibió el Premio Lope de Vega por *Nina*.

En muchas ocasiones ha participado en trabajos comunes con otros dramaturgos, como en varias propuestas de *Teatro del Astillero* o la *Trilogía de la juventud* producida por Cuarta Pared; la primera pieza de esa trilogía, *Las manos*, recibió, entre otros, el Premio Max de la SGAE al mejor texto en castellano 2002. Por la segunda de estas obras, *Imagina*, sus autores fueron finalistas del Premio Nacional de Literatura 2003. Tras el estreno en el Teatro Español de Madrid de *Nina*, fue propuesto para el premio Max 2006.

En la actualidad trabaja para el Centro de Documentación Teatral del Ministerio de Cultura e imparte cursos de escritura dramática e Historia de la Literatura en el Laboratorio William Layton de Madrid.

En estos meses, giran por España sus obras *30 grados de frío*, *Un momento dulce* y *Una historia de fantasmas*, además de su adaptación de la novela de J. Llamazares *La lluvia amarilla*. Entre sus últimos estrenos, el de *Quichotte et le bateau enchanté*, en el Theatre 14 Jean-Marie Serreau de Paris, el 18 de agosto; y el estreno en Madrid, en la Biblioteca Nacional, de su nueva obra *El caballero*, inspirada en Amadís de Gaula, el 17 de octubre.

Entre los planes más próximos, el paso por el Festival de Otoño de Madrid de *So happy together*; y el estreno de *Nina en Buenos Aires*, el 6 de enero de 2009.



Estos son sus **textos teatrales publicados y estrenados:**

- PARA QUEMAR LA MEMORIA (PREMIO CALDERÓN DE LA BARCA 1993)
- MARIANA.
- EL SILENCIO DE LAS ESTACIONES.
- EL COMETA.
- 1898.
- DOS.
- LAS MUJERES FRAGANTES.
- UNA HISTORIA DE FANTASMAS.
- MANO AMARILLA.
- LA TIERRA. (FINALISTA DEL PREMIO TIRSO DE MOLINA 1998)
- LA HIERBA.
- EL CRIADO DEL RICO MERCADER.
- SI AMANECE NOS VAMOS.
- JUAN BELMONTE.
- OMBRA DELLA SERA.
- ME PERDÍ EN TUS OJOS.
- NINA. (PREMIO LOPE DE VEGA 2003)
- HOY ES MI CUMPLEAÑOS
- EL QUE FUE MI HERMANO (YAKOLEV)
- MONÓLOGO DE LA PERRA ROJA.
- METECO
- SUEÑO Y CAPRICHIO
- UN MOMENTO DULCE. LA FELICIDAD
- EL BARCO ENCANTADO / LA MEMORIA DEL AGUA.
- EL CABALLERO.

Participación en **trabajos dramáticos colectivos:**

- ¿QUÉ HIZO NORA CUANDO SE MARCHÓ?
- SANGRE ILUMINADA DE AMARILLO
- ESTADO HORMONAL
- ESTACIÓN SUR
- TRILOGÍA DE LA JUVENTUD
- LA SAFOR
- TRILOGÍA DE LA JUVENTUD II:
- TRILOGÍA DE LA JUVENTUD III:
- INTOLERANCIA
- EN LA CALLE.
- TREINTA GRADOS DE FRÍO.
- SO HAPPY TOGETHER.

Ha realizado varios **trabajos de dramaturgia sobre textos ajenos:**

- UNA MODESTA PROPOSICIÓN
- HAPPY END
- EL TRUENO DORADO
- EL SEÑOR BADANAS,
- BODAS DE SANGRE.
- EL DÍA DE LAS LOCURAS
- LOS PAPALAGI
- MACBETH.
- BUENAS NOCHES, HAMLET.
- LA LLUVIA AMARILLA
- LA PINTURA A ESCENA. EL SIGLO XIX EN EL PRADO.
- EDIPO REY



Dirección de producción  
CHUSA MARTÍN

Ha participado en los siguientes proyectos teatrales para diversas empresas como Directora de Producción:

- “SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO” de R. Tagore.
- “CANTATA DE SANTA MARIA DE IQUIQUE” Adaptación y Dirección.
- “TOSCA” de Puccini, dirección escénica Francisco Nieva.
- “¿CUANTO CUESTA EL HIERRO?” de Bertolt Brecht. Dirección Maruja López.
- “CINCO CUBIERTOS” y “TOQUE DE QUEDA”. Dirección Mercedes León .
- “MAÑANA, AQUI, A LA MISMA HORA” de Ignacio Amestoy. Dirección Mercedes León.
- “EL BUFALO AMERICANO” de David Mamet. Dirección Fermín Cabal.
- FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE CADIZ
- “II y III MUESTRA DE TEATRO MADRILEÑO”. Red de Teatros de la C.A.M. Realización del Estudio Técnico de Infraestructuras.
- “PACIENCIA FICCION” de Giancarlo Cabella. Dirección José Antonio Ortega
- “MÁS CUENTO QUE CALLEJA” de Carlos Marco.
- “RAQUEL” de Vicente García de la Huerta. Dirección Francisco Suárez
- “LOS SIETE CONTRA TEBAS” de Esquilo. Versión Jesús Alvíz.
- Organización Técnica para la Sociedad Estatal V Centenario. “DIABLADAS DE ORURO”.
- Organización Técnica para la Sociedad Estatal V Centenario “RITOS Y TRADICIONES POPULARES INDIGENAS”.
- Profesora del II Curso de Gestión y Producción Teatral de la C.A.M en Getáfe para Teatro de la Danza.
- “TRAVESIA” de Fermín Cabal.
- “PASEILLO” de Andrés García Cubo. C.C. de la Villa,
- “DAMA DE CORAZONES” Claude Magnier. Dirección Pedro Miguel Martínez.
- “FELIZ CUMPLEAÑOS SEÑOR MINISTRO” DE Rafael Mendizábal. Dirección Fermín Cabal.
- “LA IMPORTANCIA DE LLAMARSE ERNESTO”. Compañía PRIMER PASO S.L.
- “LA FLOR DE MI SECRETO”. Producción EL DESEO S.A.
- “TE VAS, ME DEJAS Y ME ABANDONAS”, de Julio Escalada



En 1994 funda la empresa ENTRECAJAS Producciones Teatrales S.L.Y realiza desde ese momento los trabajos de Directora de Producción y Distribuidora de los montajes que se detallan a continuación.

- “HETAIRAS” de Luciano de Samosata. Dirección: Pilar Ruiz.
- “HIROSHIMA MON AMOUR” de Marguerite Durás. Dirección: José Páez. Estreno: Festival de Teatro Clásico de Mérida.
- “EL BOTÍN”, de Joe Orton. Dirección: Jesús Cráció.
- “PLAZA ALTA, EL SUEÑO DE LOS GITANOS” de Francisco Suárez. Dirección: Francisco Suárez. Estreno
- “ANTÍGONA” de Sófocles. Dirección: Francisco Suárez.
- “LAS ÚLTIMAS LUNAS” de Furio Bordón. Dirección: José Luis García Sánchez.
- “EL MATRIMONIO DE BOSTON” de David Mamet. Dirección: José Pascual.
- “DIEZ” de Juan Carlos Rubio. Dirección: Tamzin Townsend.
- “EL SÉPTIMO CIELO” de Caryl Churchill. Dirección: José Pascual.
- “COMO EN LAS MEJORES FAMILIAS” de Agnés Jaoui y Jean-Pierre Bacri. Dirección: Manel Dueso
- “UN HOMBRE DE SUERTE” de José Luis Alonso de Santos. Dirección: José Luis García Sánchez

- “LAS MEMORIAS DE SARAH BERNARHDT” de Joe Murrell. Dirección José Pascual. Compañía de Charo López.
- “84 CHARING CROSS ROUD” de Helen Hanft. Dirección Isabel Coixet.
- “TENGAMOS EL SEXO EN PAZ” de Dario Fó y Franca Rame. Dirección José Carlos Plaza. Compañía Charo López. Estreno
- “LA CASA DE BERNARDA ALBA” de Federico García Lorca. Dirección Amelia Ochandiano.
- “AFTERPLAY” de Brian Friel. Dirección José Carlos Plaza..
- “HUMO” de Juan Carlos Rubio. Dirección Juan Carlos Rubio.
- “EI ENEMIGO DE LA CLASE” de Nigel Williamns. Dirección Marta Angelat.
- “EL CASO DE LA MUJER ASESINADITA” de Miguel Mihura y Alvaro de La Iglesia. Dirección Amelia Ochandiano.
- “EL OTRO LADO” de Ariel Dorfman. Dirección Eusebio Lázaro.
- “EDIPO REY” de Sófocles. Dirección Jorge Lavelli.
- Directora de producción del Festival de Teatro Clásico de Mérida, temporadas 2008 y 2009.



# El avaro de Moliere

**GALIARDO**  
PRODUCCIONES